

名家名译

伊豆的舞女

THE DANCING GIRL OF IZU

【日】川端康成/著

叶渭渠 唐月梅/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

伊豆的舞女

THE DANCING GIRL OF IZU

【日】川端康成/著

叶渭渠 唐月梅/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊豆的舞女/[日]川端康成著;叶渭渠,唐月梅译.

-北京:国际文化出版公司,2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-487-4

I.伊… II.①川…②叶…③唐… III.短篇小说-日本-现代

IV.I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第125382号

版权登记号 图字:01-2006-2704

IZU NO ODORIKO/YUKIGUNI/MEIJIN/MAIHIME/KOTO

by KAWABATA Yasunari

Copyright(c) KAWABATA Masako

All rights reserved.

Originally published in Japan.

Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with

KAWABATA Masako, Japan

through THE SAKAI AGENCY and BEIJING COPYRIGHT OFFICE, China.

伊豆的舞女

作者:[日]川端康成

译者:叶渭渠 唐月梅

策划编辑:张福江

责任编辑:张福江

执行编委:马跃 刘琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段治 徐胜华 龚雪莲

封面设计:李庆伟

插图绘制:王辰

出版:国际文化出版公司

中国书籍出版社

发行:国际文化出版公司

经销:全国新华书店

印刷:北京中印联印务有限公司

开本:880mm × 1230mm 1/32

16.125印张 400千字

版次:2006年6月第1版

2006年6月第1次印刷

书号:ISBN 7-80173-487-4/1·052

定价:16.00元

国际文化出版公司

地址:北京朝阳区东土城路乙9号 邮编:100013

电话:010-64271187 64279032

传真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

叶渭渠（左），广东东莞人。1956年北京大学毕业。中国社会科学院研究员。主要著作有《日本文学思潮史》、《日本文化史》、《冷艳文士川端康成传》，与唐月梅合著《日本文学史》（全4卷6册）以及《周游织梦》等散文集。主要译作有加藤周一著《日本文学史序说》，川端康成的系列小说、散文等。

唐月梅（右），海南文昌人。1956年北京大学毕业。中国社会科学院研究员。主要著作有《怪异鬼才三岛由纪夫传》，与叶渭渠合著《日本文学简史》、《20世纪日本文学史》，还著有散文集《三岛由纪夫与殉教图》等。主要译作有山崎丰子著《浮华世家》，三岛由纪夫的系列小说、散文等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

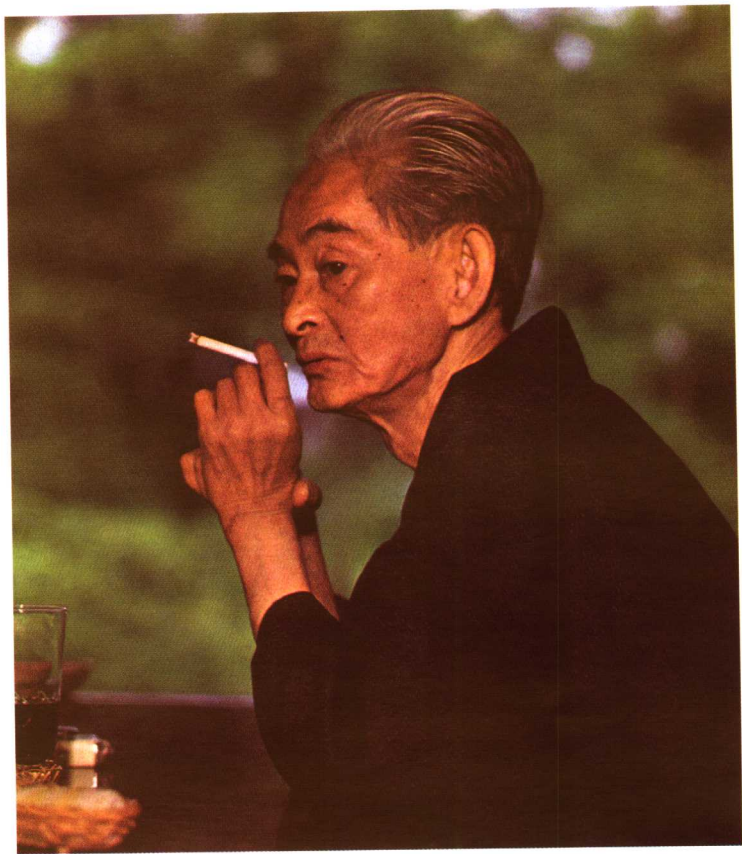
责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁宾逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 审判·城堡
 好兵帅克
 绞刑架下的报告

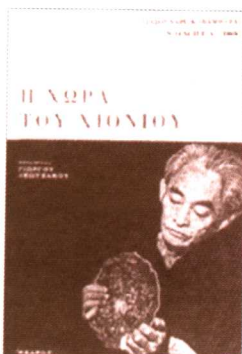
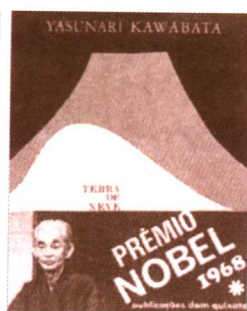


Yasunari Kawabata



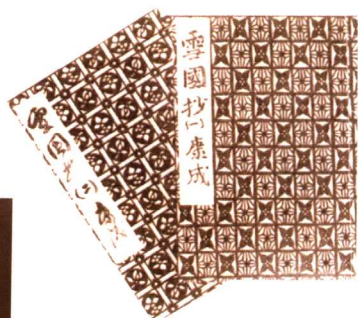
川端康成像

川端康成(1899—1972)，日本著名小说家。出生于大阪，学生时代起即开始文学创作，1924年自东京帝国大学毕业时立志成为一位专业作家，并与横光利一等人创办同人杂志，名为《文艺时代》。1926年，发表成名作《伊豆的舞女》。他早期的创作曾追求新感觉主义和表现主义。最后，走上借鉴西方现代派的技巧、方法，立足日本的古典文学的新路，取得了成功。1968年，他以《雪国》、《古都》、《千只鹤》三部代表作获得了诺贝尔文学奖，成为日本文学史上第一个获此殊荣的作家。除小说外，川端康成还写下许多文学专论和书评。1972年，在其个人工作室自杀身亡。川端康成是日本现代文学大师，他的作品对日本现代文学产生了重要影响。



《雪国》多种外语版本书影

《雪国》是川端康成最著名的作品之一，是作家历时十三载而完成的佳作。其中讲述了北方温泉胜地的艺妓驹子和一位希望经由她的无瑕之美以净化心灵的东京知识分子岛村之间的爱情故事。小说中体现出日本文学的“余情美”。该小说发表后不仅为日本读者喜爱，也深受西方读者喜爱，在川端康成的作品中，这是最为西方人所知的一部。



《雪国》手抄本封面

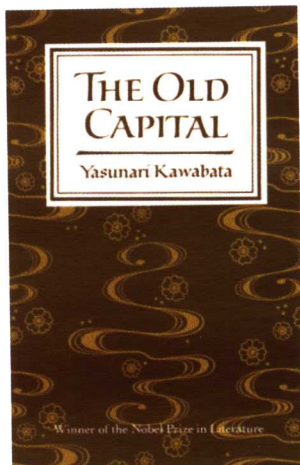


清水隧道

川端康成在谈《雪国》的创作时便明确说到这个故事的人物和场景都是有原型的。在小说开篇所写“穿过县界长长的隧道，便是雪国”中的隧道，就是上越县界的清水隧道。

英文版《古都》书影

1961~1962年,川端康成出于对传统的切实的追求,创作了《古都》。该小说以京都的风俗为背景,描述了千重子和苗子这对孪生姐妹的悲欢离合的故事。小说充满自然美和人情美,并保持着浓郁的传统气息。



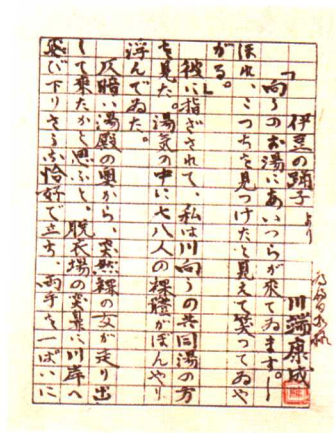
川端康成所获得的诺贝尔文学奖奖状

1968年,瑞典文学院诺贝尔文学奖评选委员会因“卓越的感受性、小说技巧表现了日本人心灵的精髓”而授予了川端康成诺贝尔文学奖。在颁发的奖状上印有日本传统图案千只鹤图。

川端康成在诺贝尔文学奖颁奖仪式上

1968年12月10日,川端康成出席了斯德哥尔摩的授奖仪式,12日,在瑞典科学院又作了纪念演讲《我在美丽的日本》。





《伊豆的舞女》创作手稿

半自传体小说《伊豆的舞女》是川端康成的成名作，故事的原型便是作者上东京第一高等学校后到伊豆半岛旅行途中邂逅舞女千代，二人之间建立起真诚的友情，还萌发了淡淡的爱。

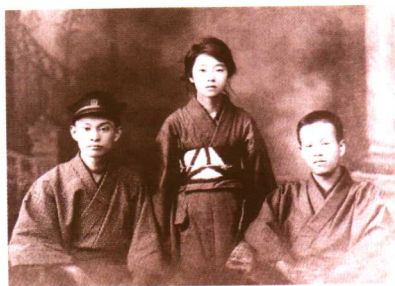


金星堂 1927 年版
《伊豆的舞女》



《伊豆的舞女》电影剧照

小说《伊豆的舞女》发表于1926年，至作者1972年去世的近50年间，一共5次被搬上电影银幕，电影及文学作品都产生了巨大轰动，以至于后来，故事发生地伊豆半岛的“汤野温泉”出现了“伊豆的舞女”文学纪念碑。图为三浦友和、山口百惠版的《伊豆的舞女》剧照。



川端康成（左）与伊藤千代订婚后合影

川端康成在成年后，一连接触过四位名叫千代的姑娘，并发生了不同程度的情感。其中这位名为伊藤千代的姑娘与川端康成相识在东京一家咖啡馆，二人相恋不久后即订婚。但后来千代却毁了婚约，这使川端康成在情感上受到极大的伤害。



川端康成的书法作品

川端康成晚年的业余爱好是书法，他的汉字写得活灵活现。在其书法作品中，亦能看出佛教思想对其影响甚深。



创作《雪国》时的房间

川端康成在1934~1936年的三年间，经常投宿在越后汤泽的高半旅馆，并在这里写出了《雪国》。这部小说自1935年1月起便开始在《文艺春秋》、《改造》、《日本评论》、《中央公论》等杂志上分期发表，此后，川端还曾多次赴越后汤泽收集《雪国》续篇的素材，并对已发表过的《雪国》各章进行了修订。图为川端康成在创作《雪国》时居住在高半旅馆的房间。



出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

川端康成的文学创作之路

(代译序)

川端康成的创作,走过曲折的探索之路。起初他没有深入认识西方文学问题,只凭借自己敏锐的感觉,盲目醉心于借鉴西方现代派,即单纯横向移植。其后自觉到此路不通,又全盘否定西方现代派文学而完全倾倒在日本传统主义,不加分析地全盘继承日本化了的佛教哲理,尤其是轮回思想,即单纯纵向承传。最后他开始在两种极端的对立中整理自己的文学思路,产生了对传统文学也对西方文学批判的冲动和自觉的认识。这时候,他深入探索日本传统的底蕴,以及西方文学的人文理想主义的内涵,并摸索着实现两者在作品内的协调,最后以传统为根基,吸收西方文学的技巧和表述方法。既是吸收西方文学思想和理念,也开始注意日本化,并取得了成功。1968年以《雪国》、《古都》、《千只鹤》三部代表作,获得了诺贝尔文学奖。诺贝尔文学奖评委会主席在颁奖辞中,突出强调:“川端先生明显地受到欧洲近代写实主义的影响,但是,川端先生也明确地显示出这种倾向:他忠实地立足于日本的古典文学,维护并继承了纯粹的日本传统的文学模式。在川端先生的叙事技巧里,可以发现一种具有纤细韵味的诗意。它的起源,可以上溯到十一世纪日本的紫式部所描绘的生活与风俗的庞大画面。”

在这一文学的定位上,川端康成的作品分为两大类,一类是反映下层少女的悲惨遭遇和爱情生活,以及女艺人、艺术家、棋艺家对艺术的执著追求。比如《伊豆的舞女》、《雪国》、《名人》、《舞姬》、《古都》等,一类是通过性与爱的正常与反常,反映了生的主旋律和生的变奏曲,流露出几分颓唐的

情调。比如《千只鹤》、《山音》、《湖》、《睡美人》、《一只胳膊》等。

川端康成的创作手法,从《伊豆的舞女》开始有了新的突破。他在《伊豆的舞女》中非常明显地继承着平安王朝文学幽雅而纤细的、颇具女性美感的传统,并透过雅而美,反映内在的悲伤和沉痛的哀愁,同时,也蕴藏着深远而郁结的情感,是一种日本式的自然感情。作家从编织舞女的境遇的悲叹开始,由幽雅而演变成哀愁,使其明显地带上添上多愁善感的情愫。主人公“我”之于舞女,或舞女之于“我”,都没有直抒胸臆,他们在忧郁、苦恼的生活中,从对方得到了温暖,萌生了一种半带甘美半带苦涩之情。这种爱,写得如烟似雾,朦朦胧胧,作品的艺术魅力就产生在这种若明若暗之间。

也就是说,川端在《伊豆的舞女》里,既不同于作家初期的写实文学,也有别于新感觉派时期的追求华丽文体的小说,重新开拓和发展一条新的创作道路,即开始运用日本古典文学的传统美,以及表现这种美的传统技法,从精神与技法两个方面来具体表现日本文学的特质,从而在发挥自己的艺术个性上取得了成功。

川端康成在《伊豆的舞女》中力求体现日本的传统美,在《雪国》中对此又作了进一步的探索,更重视气韵,追求“心”的表现,即精神上的“余情美”。日本文学的传统特质之一,是排斥理而尊重情,言理也是情理结合,追求一种余情之美。这种余情美,是哀与艳的结合,将“哀”余情化,以求余情的艳。这里所指的艳,是表面华丽而内在深玄,具有一种神秘、朦胧、内在的和感受性的美,而不是外在的、观照性的美。这种艳不完全是肉感性、官能性的妖艳,也不完全是好色的情趣,而是从颓唐的官能中升华而成为艳的余情,是已经心灵化、净化了的,沐浴着一种内在庄严的气韵,包含着寂寞与悲哀的意味。应该承认,日本文学这种余情的艳,虽然有其颓伤的一面,但也不能否定其净化的一面。

川端康成在《雪国》中继承和发展日本文学这种“余情美”的传统,特别强调美是属于心灵的力量。他重神而轻形,如描写驹子的情绪、精神和心灵世界,始终贯彻悲哀的心绪。作家对于驹子生活、爱情的描写,既不是肉欲化,也不仅仅是精神化,而是一种人性化、人情化。川端是怀着丰富的同

情心来塑造驹子的性格的,这种性格本身包含了悲剧性。驹子流露出来的是内在真实的哀愁,洋溢着一种健康的生活情趣和天真纯朴的性格特点,而作家为了使驹子保持“余情美”,着力将驹子置身的肉感世界情操化,展现出一种艳的余情。从表面上看,驹子这个女性装饰得十分妖艳、放荡,实际上却反映了她内在的悲伤,带有沉痛的哀叹。应该说,《雪国》所描写的人物的种种悲哀,以及这种悲哀的余情化,是有着自己的理念的,这是作家的人情主义的表现。它接触到了生活的最深层面,同时又深化了精神上的“余情美”。这种精神主义的价值,决定了驹子这个人物的行为模式,而且通过它来探讨人生的感伤,在一定程度上表现了作家强作自我慰藉,以求得超脱的心态。作家这种朴质无华、平淡自然的美学追求,是富有情趣韵味的。

有一些评论家对川端文学的评论,重视川端的《伊豆的舞女》、《雪国》,而往往忽视了作家本人自认为最喜欢的《名人》。川端写作《名人》,着眼于“把这盘棋当作艺术品,从赞赏棋风的角度加以评论”。在《名人》中,他十分注意精神境界的描述,虽然他以观战记的精细程度,写了棋局的气氛和环境,但主要是写人、写人生命运,而不是单纯写棋局,它突出地展示了秀哉名人在对局过程中所表现出来的美好的心灵,和对棋道传统的执著。尤其是《名人》在艺术上体现了日本传统的“物哀”的美学精神,将“物”与“哀”,即怜悯、同情、壮美与悲哀、悲伤、悲惨和谐地统一起来,集于名人一身。名人一方面面临各种新规则限制的折磨,身体日渐衰弱,加上对弈的失败,堕入极度的悲伤与痛苦之中,他为了要保住常胜不败的地位而苦恼,为失败而感伤,一方面又用心描写名人专心致志于探讨棋道的艺术,达到忘我的美的境界,表现出高尚的道德情操和宽容的品格气质。作家通过对名人遗容的生动描摹,充分展现了名人的这两种性格:名人遗容充满了仁爱的色彩、安详的气氛,又流露出深深的哀愁。人们从这张遗容中可以看到名人所象征的力量、名人的不平凡的生涯,甚至仿佛在上面荡漾着名人灵魂的气息,从而创造出独特的艺术世界。

川端康成的《古都》是在京都的风俗画面上,展开千重子和苗子这对李

生姐妹悲欢离合的故事,将人物的纯洁感情和微妙心理,交织在京都的风物之中,从中表现了人情美与自然美,以及保持着传统的气息。《舞姬》则是围绕着主人公波子及其丈夫矢木、儿子高男以及年轻时代的恋人竹原等的婚姻与爱情、生活与事业的矛盾而展开种种冲突。其中作家将较多的笔墨用于描绘波子这个人物的娴雅、温顺、脆弱而哀婉的性格,自始至终贯穿着日本传统文学的“物哀”的感情,从中捕捉感人心灵的最哀伤、最值得同情的东西来加以抒发。如果说,《伊豆的舞女》和《雪国》是川端康成在东西方文化交流与融合的定位上进行创作的一个转折,那么《千只鹤》、《山音》、《湖》,以及《睡美人》、《一只手臂》,又是另一个转折,其前后既有连续性,又有相对的独立性。这些作品大多不受理智、理性乃至传统的道德观念约束,达到了病态伤感的境地。

川端康成的《千只鹤》、《山音》、《湖》这些作品,表现了爱情与道德的冲突。作家一方面想要抹煞道德上的善恶对立,宣扬不管是道德还是非道德,人的自然感情是真挚的、纯洁的,以表示他不满足于社会现实、传统道德和法纪规范在维护无感情的结合,并企图破坏这种传统的伦理道德,建立自己的价值观念。但是,另一方面他又囿于社会现实、传统道德和法纪规范,写自然的爱情又并没有完全违背,而只是接近于违背传统道德观念的边缘,始终停留在精神放纵上,追求一种变态的幻想美,而且常常带着一种“罪恶感”和“悔恨感”。也就是说,作家既渴求一种自然的爱情,又为传统道德所苦,无法排解这种情感的矛盾,就不以传统道德来规范人物的行为,而超越传统道德的框架,从道德的反叛中寻找自己的道德标准来支撑爱情,以颓唐的表现来维系爱欲之情。

《睡美人》、《一只胳膊》,可以说是《千只鹤》、《山音》和《湖》的外延。这两部作品是作家川端康成长期以来心理上的阴翳的折射,也是他追求瞬间的感觉、受压抑的官能享受,以及虚无颓废情绪的一种必然的发展。这几部作品,带上几分虚无与颓废的色彩,而且具有一定的自觉性。当然,也有川端自己的解释。但是,川端写女性,只写女性的美丽与悲哀。这悲哀,又是日本式的思考,即是继承了“物哀”、“风雅”甚或“风流”的审美传统。

即使是写性文学,也是按照日本文学传统的“纵使放荡,心灵也不应是龌龊的”精神,十分注意把握分寸的。然而,这种美的东西又是虚无的,只有在哀怨与虚幻中追求与憧憬。这是永远无法达到的。这种“女性美”,恐怕也不可能拯救他自己虚空的灵魂。

川端康成这几部晚年的代表作品,虽然反映了孤独者的内在世界,是孤独者的悲哀。但是它们表现的情欲、灵肉的冲突,并没有完全脱离写情、写灵,并注意“性”因素的爱情描写,并非完全无视道德的思考。尽管某些作品的描写,超过了通常的所谓道德的框架,但还是通过“肉”写“灵”,通过“欲”写“情”,是把人的灵与肉、情与欲作为一种不可分割的整体来描写,在一定程度上反映了人性中理性的一面,和心理上非理性的微妙关系,这是涉及性道德和性心理的范畴。可以说,这是川端康成从人学和文学的角度对性的探讨,对人的探讨。笔者在文章开头所说的,川端康成这类作品,反映了生的主旋律和生的变奏曲,其文学意义也在于此。

我们第一次将川端康成这两大类作品,搜集在两卷本中,书名《伊豆的舞女》、《千只鹤》。读者两卷在手,可以尽享川端康成文学之美,尽享日本文学之美。

叶渭渠

2005 年月 11 月